

comprendre

(Paris, BnF, Fr-1586, 8r°)

, c'est pouvoir prendre par l'intelligence

L'implicite intentionnel par l'usage métaphorique et la manipulation du sens

Colloque VocUM 2024

Jeu di 14 – vendredi 15 novembre 2024

[VOC]UM

Université  de Montréal

Daiki Yoshitake (Doctorant à Tokyo University of Foreign Studies)  
yoshitake.daiki.v0@tufs.ac.jp



東京外国語大学  
Tokyo University of Foreign Studies

**C**ertes sire poy  
me u puis reshoir  
mais ie ferai  
mon pouoir sans mentir.

Dout uous dirai ql mal iai assentir  
sans plus attendre.

Dame tresdout que me los entendre  
et que moucuier sot sentir et **comprendre**  
C'est amer ie ne finai de tendre  
à estre amez

Si que louc temps pour estre  
amis clamez.

Amis que mo cuer fut aalis ne donnez  
N'a nulle dame octroiez n'assenez  
N'a boune amour.

Par maintes foys fis deuote clamez

Certes, sire, poy m'en puis resjoir mais je ferai mon pouoir sans mentir.  
Dout vous dirai quel mal j'ai assentir  
sans plus attendre.  
Dame, très dont que je me sos entendre  
et que mon cuer sot sentir et comprendre  
que c'est amer je ne finai de tendre  
à estre amez

Manuscrit :

Paris, BnF, fr.1586, fol.3a : Guillaume de Machaut (1350-1355) *Jugement du roi de Behaigne*

# Table des matières

Introduction

1. Preliminaries

1.1. Manipulabilité du sens par la métaphore

1.2. Emplois du verbe *comprendre* en ancien français

1.3. Deux facteurs du changement sémantique

1.3.1. Motivation involontaire

1.3.2. Motivation volontaire

1.4. Objectif de l'étude

2. Corpus et méthodologie

3. Résultats d'analyses

3.1. Analyse quantitative

3.2. Analyse qualitative

4. Réflexion théorique sur le changement linguistique

En guise de conclusion

Références

# Introduction

- L'emploi de compréhension du verbe *comprendre* découle de l'interprétation métaphorique de son sens originel « prendre », « contenir ».
- À l'époque transitoire du changement sémantique, il subsiste une ambiguïté dans l'interprétation du sens, mais les locuteurs effectuent la manipulation du sens en associant le modal *pouvoir* au verbe *comprendre*, en raison de l'affinité sémantique entre « pouvoir » et l'idée de « compréhension ».
- Ce lien sémantique repose sur l'inférence métonymique qui s'opère involontairement chez les locuteurs. Toutefois, la cooccurrence du modal *pouvoir* s'opère par elle-même intentionnellement, en visant à fausser le sens originel.
- De nombreuses recherches sur le changement sémantique ont été consacrées aux motivations cognitives (cf. Hopper & Traugott 2012 : 68). Peu de recherches sur le changement sémantique ont été consacrées à cette manipulation intentionnelle de l'information.
- « Manipulation de l'information » générale = concept social  
« Manipulation de l'information » dans cette étude = manipulation du sens des vocables

# 1. Préliminaires

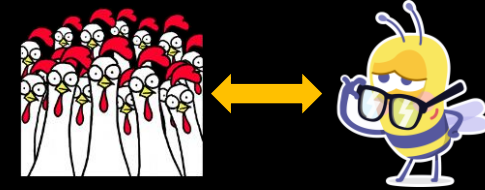
## 1.1. Manipulabilité du sens par la métaphore

Affrontement dissimulé derrière la « **désinformation** » (Géré 2011 : 5-6)

« un effort pour acquérir les données qui assureront la connaissance et fonderont la décision »



affrontement



« les actions délibérées visant à fausser l'information afin de brouiller la connaissance, désorienter le jugement, égarer la décision »

L'une des définitions du mot « manipulation » (Jamet & Terry 2020 : 4)

“act of persuading the interlocutor regardless of the consequences”

# 1. Préliminaires

## 1.1. Manipulabilité du sens par la métaphore

### Implicite dans le contexte littéraire et linguistique (Maingueneau 2020 : 359)

« Si le langage est un « instrument de communication », on peut s'étonner qu'il **recoure aussi constamment à l'implicite**. L'existence du présupposé est manifestement liée à des principes d'économie ; la communication serait impossible si l'on ne présupposait pas acquis un certain nombre d'informations, à partir desquelles il est possible d'en introduire de nouvelles. C'est pour **les sous-entendus intentionnels**, c'est-à-dire ceux dont **l'énonciateur provoque le décryptage chez le co-énonciateur**, que la réponse apparaît moins évidente. »

### Métaphore (Goatly 2007 : 120)

“**attempt [...] to re-draw semantic boundaries**, to redefine [...] concept” and produce “creative or destructive blurrings of categories”

- Introduction des nouveaux usages = **manipulation du sens** (par rapport au sens originel)  
= action de **brouiller la frontière entre « le sens littéral » et « leur intention véritable »**

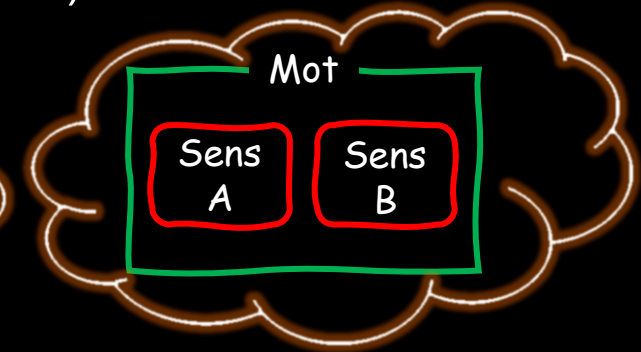
# 1. Préliminaires

## 1.1. Manipulabilité du sens par la métaphore

### Tendance générale des recherches sur le changement sémantique

Le changement sémantique est généralement reconnu **rétrospectivement en présumant l'existence de la polysémie de notre époque** (cf. Koyanagi 2018 : 4).

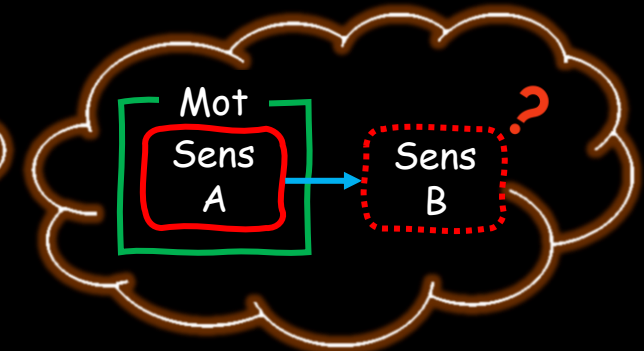
Au XXI<sup>e</sup> siècle ...



### Perspective à l'époque transitoire du changement sémantique

Le changement n'est reconnu comme tel qu'une fois que l'on connaît l'état résultant de ce changement (cf. Koyanagi 2018 : 5). À l'époque transitoire du changement sémantique, les nouveaux usages, encore **en cours de stabilisation**, sont perçus comme **innovants** et **ambigus**, ce qui rend **la polysémie difficile à reconnaître**.

Au X<sup>00</sup><sup>e</sup> siècle ...



# 1. Préliminaires

## 1.2. Emplois du verbe *comprendre* en ancien français

### Changement sémantique du verbe *comprendre* (*Dictionnaire Historique de la Langue Française*)

Latin classique : *comprehendere* « saisir ensemble »

~ 11<sup>e</sup> siècle : *comprendre* « saisir, prendre, envahir »

12<sup>e</sup> siècle : *comprendre* « englober, embrasser en un tout »

12<sup>e</sup> – 13<sup>e</sup> siècle : *comprendre* « saisir par l'intelligence » vs *entendre* « saisir par l'intelligence »

...

17<sup>e</sup> siècle : *comprendre* « concevoir, saisir par l'intelligence »

*entendre* « ouïr »

# 1. Préliminaires

## 1.3. Deux facteurs du changement sémantique

(1) **Motivation involontaire** : **Rejet de la perspective téléologique** – Le changement sémantique n'est pas motivée par la nécessité communicative mais **de façon cognitive**. (cf. Bybee 1985)



(2) **Motivation volontaire** : “[...] speakers also play a major role in enabling change, because in producing speech they have **communication as their goal**, and therefore are always **in search of ways to guide the hearer in interpretation**” (Hopper & Traugott 2012 : 64)

“[...] language is a communicative tool **at the disposal of its speakers**, to whom the attribution of **an independent will and volition** is considerably less controversial. It is therefore reasonable to suppose that **speakers will be capable of conscious, goal-directed activity in language-using situations** just as much as at other times.” (Vincent 1978 : 414)



# 1. Préliminaires

## 1.3. Deux facteurs du changement sémantique

### 1.3.1. Motivation involontaire

(1) **Inférence métaphorique** : (= “mappings”, “associative leaps”)  
“image schemata” avec des sources très concrètes qui sont projetées sur des concepts abstraits (cf. Sweetser 1988)

(e.g.) “grasping and understanding” (Sweetser 1990 : 23-48)

« prendre **physiquement** » vs « prendre **par l’intelligence** »

(2) **Inférence métonymique** : “the search for ways to **regulate communication** and **negotiate speaker-hearer interaction**. [...] this is a kind of metonymic change, **indexing or pointing to meanings** that might otherwise be only covert, but are **a natural part of conversational practice**” (Hopper & Traugott 2012 : 86-87)

(e.g.) « Je ne **comprends** pas » ≙ « Je ne **peux** pas **comprendre** »

**Biais cognitif** (cf. Hashimoto et al. 2012 : 22) :

“the cognitive biases of language users, the **recognition of similarity and contingency**, make **unidirectionality** possible”

→ action de la compréhension ≙ travail pénible

# 1. Préliminaires

## 1.3. Deux facteurs du changement sémantique

### 1.3.2. Motivation volontaire

#### (1) Highlighting-hiding process

“Metaphor, therefore, defines the pattern of perception to which people respond. [...] **Each metaphor intensifies selected perceptions and ignores others**, thereby helping one to concentrate on desired consequences of favoured public policies and helping one to ignore their unwanted, unthinkable, or irrelevant premises and aftermaths. Each metaphor can be **a subtle way of highlighting what one wants to believe and avoiding what one does not wish to face**”. (Edelman 1971 : 68)

“Since each metaphor **highlights and suppresses certain features** of a target, or constructs the target in a particular way it both **empowers our understanding and limits it**”. (Goatly 2007 : 213-214)

e.g.) **Comprendre** : « prendre **physiquement** » vs « prendre **par l'intelligence** »

# 1. Préliminaires

## 1.3. Deux facteurs du changement sémantique

### 1.3.2. Motivation volontaire

#### (2) **Asymmetrical metaphors**

“But language users are by no means always unanimous about what is literal and metaphorical. As I have discussed elsewhere (Goatly 1997 : 127-30), there is a species of metaphors that one might call asymmetrical, in that the speaker may regard them as metaphorical and the hearer as literal, or vice versa.” (Goatly 2007 : 119)

# 1. Préliminaires

## 1.4. Objectif de l'étude

- **Comprendre** : Ambiguïté sémantique à l'époque transitoire où le sens de « prendre (physiquement) » change vers le sens de « prendre par l'intelligence ».
  - Il existerait plus ou moins des exemples équivoques.
- L'énonciateur se voit contraint d'éviter l'ambiguïté en faussant le sens originel de manière que le récepteur puisse identifier la signification implicite.
  - L'énonciateur aurait associé fréquemment le modal pouvoir au verbe comprendre, qui implique la peine accompagnée de l'action de la compréhension.

## 2. Corpus et méthodologie

### ① Corpus

FRANTEXT (corpus de français écrit)

Période examinable : 9<sup>e</sup> – 21<sup>e</sup> siècle

Nombre total de références : 5350

Nombre total de mots : 251000000



(ATILF)



(FRANTEXT)

## 2. Corpus et méthodologie

### ② Période analysée

Siècle	Langue
9 <sup>e</sup> – 13 <sup>e</sup>	AF : Ancien Français
14 <sup>e</sup> – 15 <sup>e</sup>	MF : Moyen Français
16 <sup>e</sup>	FR : Français de la Renaissance
17 <sup>e</sup> – 18 <sup>e</sup>	FC : Français Classique
19 <sup>e</sup> – 21 <sup>e</sup>	(Analysé par Yoshitake 2023)

## 2. Corpus et méthodologie

### ③ Extraction et envergure des données

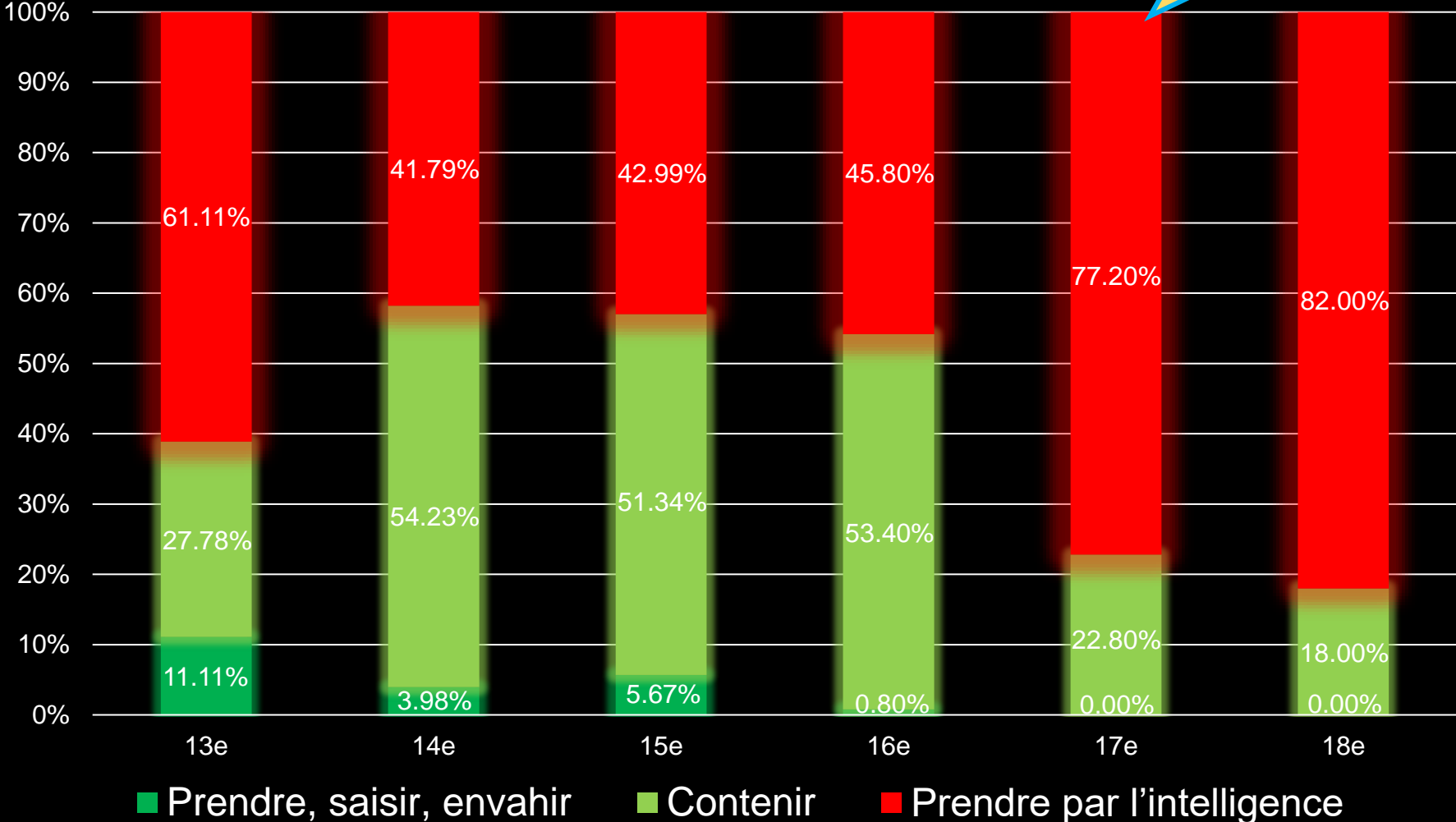
- (1) Télécharger tous les échantillons du verbe *comprendre* du chaque siècle.
- (2) Distribuer de façon aléatoire l'ordre de l'affichage des exemples afin de réduire le déséquilibre des auteurs et du genre des œuvres.
- (3) Analyser 500 échantillons au maximum à chaque siècle.

# 3. Résultats d'analyses

## 3.1. Analyse quantitative

entendre remplacé par *comprendre*

Fréquence des emplois du verbe *comprendre*



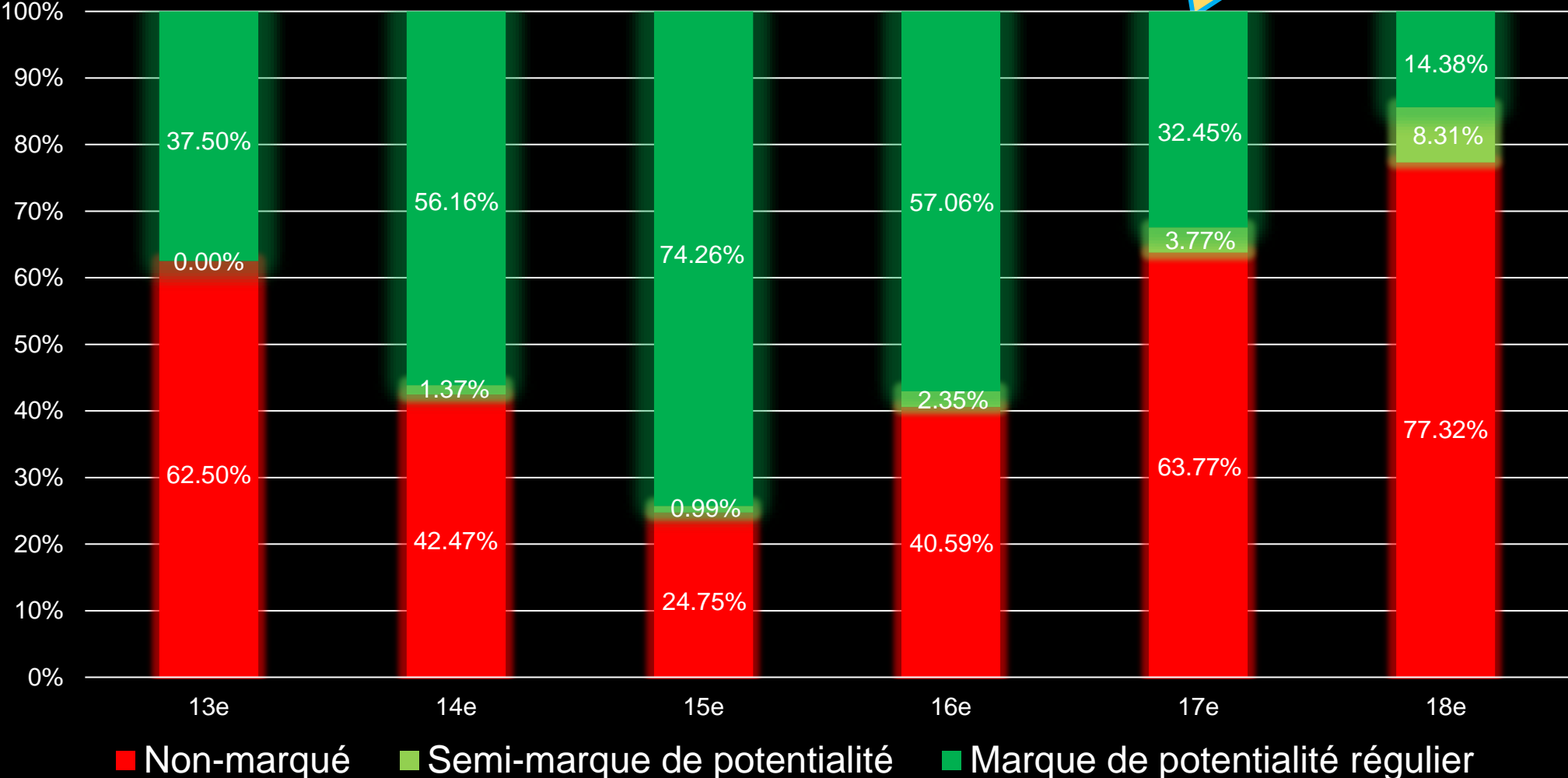


# 3. Résultats d'analyses

## 3.1. Analyse quantitative

Stabilisation du sens de compréhension

Cooccurrence du modal *pouvoir* avec le sens de « prendre par l'intelligence »



### 3. Résultats d'analyses

#### 3.2. Analyse qualitative

##### Ambiguïté sémantique

Local précisé pour l'action de la compréhension

(e.g.) *E* ! vierge, qui **compris en toy**  
Ce que le ciel ne **peut comprendre**,  
Vueilles sur moy ta grace esandre,

Ô Vierge, qui as compris en toi  
Ce que le ciel ne peut comprendre,  
Veux-tu répandre ta grâce sur moi,

Anonyme (1342) *Miracle de la femme du roy de Portigal*

(e.g.) *S*ans yeulx mouvoir et sans ouvrir la bouche ;  
*E*t escoutoye Nè ou parler d'elles ne me boutoye,  
Mais mon penser et ma langue arrestoye  
*E*t de faillir a parler me doubtoye,  
Ardant d'**apprendre**  
*E*t d'aucun bien **recevoir** et **comprendre**

Sans bouger les yeux et sans ouvrir la bouche ;  
Et j'écoutais Mais je ne me mêlais pas à leur conversation,  
Je retenais mes pensées et ma langue  
Et j'avais peur de me tromper en parlant,  
Brûlant d'apprendre  
Et de recevoir quelque bien et de comprendre

Alain Chartier (1412) *Le Debat des Deux Fortunés d'Amours*

Pléonasme

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.2. Analyse qualitative

#### Cooccurrence de la marque de potentialité

(e.g.) Dont vous diray quels maus j'ay a sentir,  
Sans plus attendre.  
Dame, très dont que je me sos entendre,  
Et que mes cuers pot sentir et comprendre  
Que c'est amer, je ne finay de tendre  
A estre amez

Sujet = élément mental

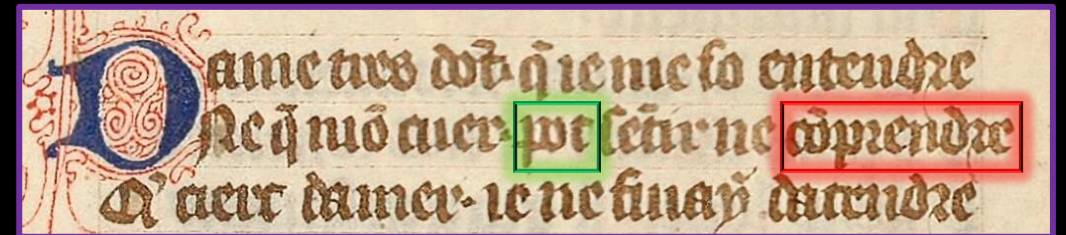
Pléonasme



(Paris, BnF, fr.1586, fol.3a)

Alors, je vais vous révéler quelles sont mes peines  
Sans plus tarder.  
Dame, depuis le moment où je me suis compris  
Et où mon cœur a pu sentir et comprendre  
Ce qu'est l'amour, je n'ai jamais cessé de lutter  
Pour être aimé

Guillaume de Machaut (1350-1355) *Jugement du roi de Behaigne*



(Paris, Arsenal, Ms-5203, 32r°)

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.2. Analyse qualitative

**Cooccurrence de la marque de potentialité** (e.g. construction [**si** adj./adv. **que** S (**pouvoir**) **V**])

(e.g.) Devotement donc di tes heures.  
S'en eus disant un pou labeures,  
Molt bon louier en dois attendre,  
**Si** grant **que** nulz nel **puet** **comprendre**.

Récite donc tes heures avec dévotion.  
En les récitant, si tu travailles un peu,  
tu peux t'attendre à une très bonne récompense,  
si grande que personne ne peut la comprendre.

Anonyme (1330) *Miracles de Notre-Dame tirés du Rosarius*

(e.g.) Mieux escripvant que nul qui fust sur terre,  
En croniques, soit de paix ou de guerre,  
Ses dignes faictz, où il n'a que reprendre,  
Sont **si** treshaultz **qu'**on ne les **peult** **comprendre**.

Écrivant mieux que quiconque sur terre,  
Dans des chroniques, qu'elles soient de paix ou de guerre,  
ses faits dignes, où il n'y a rien à reprocher,  
sont si élevés qu'on ne peut les comprendre.

Jean Robertet (1451) *Œuvres*

### 3. Résultats d'analyses

#### 3.2. Analyse qualitative

##### Par ailleurs, en français classique, ...

(e.g.) J'ai passé le temps, lui dit-il, à courir après la plus belle biche que j'aie jamais vue, elle m'a trompé cent fois avec une adresse merveilleuse, j'ai tiré **si** juste, **que** je ne **comprends** point comment elle a évité mes coups [...]

Marie-Catherine, baronne d'Aulnoy (1697) *Contes de fées*

(e.g.) [...] la dernière grâce que le roi vient de me faire, a **si** fort surpris tout le monde, **que** je ne **comprends** pas qu'il y ait des gens assez fous pour oser assurer que le roi fera quelque chose ou qu'il ne le fera pas.

Roger de Bussy-Rabutin (1686) *Les Lettres de messire Roger de Rabutin, comte de Bussy : tome 4 : 1673-1686*

## 4. Réflexion théorique sur le changement linguistique

Étapes du changement linguistique (cf. Koyanagi 2018 : 25)

- a. Invention : Production d'une nouvelle expression linguistique. Un individu la produit une fois à un moment donné.
- b. Essai : Diffusion d'une nouvelle expression linguistique. Plusieurs individus l'utilisent de manière sporadique.
- c. Adoption : Acceptation d'une nouvelle expression linguistique. Les membres d'un groupe commencent à l'utiliser progressivement.

# 4. Réflexion théorique sur le changement linguistique

entendre remplacé par *comprendre*

Changement sémantique du verbe *comprendre*

		AF	MF		FR	FC	
		13 <sup>e</sup>	14 <sup>e</sup>	15 <sup>e</sup>	16 <sup>e</sup>	17 <sup>e</sup>	18 <sup>e</sup>
Emplois	« prendre », « contenir »	<b>FORTE</b>				Faible	
	« prendre par l'intelligence »	Faible				<b>FORTE</b>	
<i>Pouvoir</i> avec le sens de « prendre par l'intelligence »		<b>FORTE</b>				Moyenne	Faible
Étape du sens de « prendre par l'intelligence »		En essai				En adoption	
Degré d'implicite du sens de « prendre par l'intelligence »		<b>FORT</b> ~ <i>Moyen</i>				Faible	

[1<sup>e</sup> manipulation du sens]  
Tentative de fausser le sens originel  
→ Ambiguïté sémantique = implicite



[2<sup>e</sup> manipulation du sens]  
Tentative d'intensifier le sens faussé  
→ Fixation du nouveau sens

# En guise de conclusion

- D'un point de vue sociologique, ...  
la **désinformation** = l'un des résultats de la **manipulation de l'information**

- Dans le contexte linguistique, il s'agit de la « **manipulation du sens** » ...

## (1) **Distorsion du sens originel**

L'introduction de **nouveaux usages métaphoriques à un stade embryonnaire** permet de **brouiller la frontière** entre « **le sens littéral** » et « **l'intention véritable** », ce qui provoque l'**implicite**.

## (2) **Fortification du sens faussé**

(Action intentionnelle de **déterminer de manière univoque le sens d'un vocable**)

Dans le cas du verbe **comprendre**, l'ajout du modal **pouvoir**, qui est métonymiquement associé à la notion de compréhension, **aurait accéléré la distorsion du sens originel** en jouant un rôle clé dans la manipulation du sens.



# Références

- ATILF et al. (1998-2024) *FRANTEXT* (<https://www.frantext.fr/>).
- Bybee, Joan Lea (1985) Cross-linguistic comparison and the development of grammatical meaning, *Historical Semantics - Historical Word-Formation*, pp.59-83 , De Gruyter.
- Edelman, Murray (1971) *Politics as Symbolic Action: Mass Arousal and Quiescence*, Academic Press.
- Géré, François (2011) *Dictionnaire de la désinformation*, Armand Colin.
- Goatly, Andrew (1997) *The Language of Metaphors*, Routledge.
- Goatly, Andrew (2007) *Washing the Brain: Metaphor and Hidden Ideology*, John Benjamins.
- Greimas, Algirdas Julien (2012) *Dictionnaire de l'Ancien Français*, Larousse.
- Hashimoto, Takashi & Nakatsuka, Masaya & Konno, Takeshi (2012) Constructive modeling of grammaticalization for the origin and evolution of language, *Future Trends in the Biology of Language*, Keio University Press.
- Hopper, Paul & Traugott, Elizabeth Closs (2012) *Grammaticalization*, Cambridge University Press.
- Jamet, Denis & Terry, Adeline (2020) What Makes Metaphors Manipulative Tools?, *Metaphors We Manipulate with*, ELAD-SILDA.
- Koyanagi, Tomokazu (2018) *Bumpō henka no kenkyū* [Études sur le changement grammatical], Kuroshio Press.  
--- 小柳智一 (2018) 『文法変化の研究』, くろしお出版.
- Langacker, Wayne Ronald (2008) *Cognitive grammar: A basic introduction*, Oxford University Press.
- Maingueneau, Dominique (2020) *Manuel de linguistique pour les textes littéraires*, Armand Colin.
- Sweetser, Eve Eliot (1988) Grammaticalization and semantic bleaching, *Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp.389-405.
- Sweetser, Eve Eliot (1990) *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*, Cambridge University Press.
- Vincent, Nigel (1978) Is sound change teleological?, *Recent Developments in Historical Phonology*, pp.409-430, Mouton.
- Yoshitake, Daiki (2023) La cooccurrence du verbe modal *pouvoir* avec le verbe de cognition *comprendre* en français moderne, *Bulletin d'Études de Linguistique Française*, vol.57, pp.21-31, Société Japonaise de Linguistique Française.

# Fin

**Merci beaucoup pour votre écoute et votre attention.**

## Remerciements

Cette recherche est financée par JST (Japan Science and Technology Agency), the establishment of university fellowships towards the creation of science technology innovation (Grant Number : JPMJFS2110).



Nous remercions, monsieur **Philippe Leblond** (chargé de cours au Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal), de nous avoir prodigué de précieux conseils concernant nos recherches sur la situation linguistique de l'ancien et du moyen français.

Université   
de Montréal